

EL ISLEÑO.

PERIÓDICO CIENTÍFICO, INDUSTRIAL COMERCIAL Y LITERARIO.

PUNTOS DE SUSCRICION.

PALMA.—Imprenta y Librería de Gelabert.—MAHON.—D. Matías Mascaró.—LIVIZA.—D. Joaquín Cirer.

PRECIOS DE SUSCRICION.

En Mallorca, 10 rs. vn. al mes.—En los demás puntos del reino 12 rs. idem, franco de porte.

LA JERUSALEN LIBERTADA

DE TORCUATO TASSO,

puesta en verso castellano por el Excmo. señor
Teniente General,

MARQUES DE LA PEZUELA.

ARTÍCULO I.

Sea ó no la Epopeya síntesis de los sentimientos, de las ideas y de las costumbres de una época, no puede negarse que supone el mayor esfuerzo del alto genio con que la Providencia suele enriquecer, raras veces, el espíritu del hombre. En sus extensos y magestuosos cuadros, en que aparece lo más interesante y noble de la historia del Universo, sobre todo en el inmenso poder, puesto en ejercicio, de las potestades de cielo y tierra, la unidad en la idea y la regularidad del conjunto son acaso la parte más difícil y la más principal de sus bellezas. La gigantesca mole de nuestra Catedral es sublime, no ya por su imponente magnitud, si no por el arte maravillosamente creador que sometió su inagotable variedad á un principio, con el cual se ostenta un bellísimo y pasmoso pensamiento.

Empero la admiración que recae siempre sobre las magníficas concepciones del genio atrae también la crítica, y no es esta siempre, cual debiera símbolo de imparcialidad, de gusto y de inteligencia. Por eso, sin duda, no fué jamás bastante poderosa para enaltecer lo pequeño ni para empañar, aun en parte, el hermoso brillo que cerca á las felices inspiraciones.

Nuestro eminente Quintana hablando de parecido asunto en una de sus más bellas composiciones dice (1)

Barbara presunción! Allá en el Nilo
Suele el tostado habitador dar voces;
Y al astro hermoso en que se inflama el día
Frenético insultar; la injuria vana
Huye á perderse en la anchurosa esfera,
Y Febo en tanto derramando lumbré
Siguió en silencio su inmortal carrera.

Nada resta ya de las estúpidas y encarnizadas invectivas de Zóilo (2) contra Homero: ni hoy lee nadie, á no ser por curiosidad literaria, la crítica grosera y apasionada del Caballero Leonardo Salviati y de Galileo Galilei contra el Tasso. Conócese en la dureza de los últimos, que la inmarcesible gloria del gran poeta había irritado su orgullo, y propusieronse ambos, con tan acerbos juicios, apagar la brillante luz que ofuscaba su vista. Vano recurso. Ni Zóilo, ni mas adelante La Motte alcanzaron que Homero dejase de ser orgullo de Italia, ni que su fama, cada vez mas envidiable, resonara en entusiastas aplausos desde el Tiber hasta el Támesis y desde el Rin hasta el humilde Manzanares. Aun la opinion de Boileau sobre Tasso corregida despues por el mis-

mo en su arte poética (1) (lo cual prueba, cuando menos ligereza, en el primer juicio) fué contrariada por Voltaire en un extenso análisis, y el autor de Xaira era mucho mas competente para comprender y juzgar al valor de Sorrento (2) que el que desateniadamente zahirió y apellidó grosero á nuestro teatro del siglo XVII y no encontraba poesía, desconociendo la sublimidad de la Biblia en la augusta magestad de la religion cristiana. No hay duda pues; contra un fallo escéntrico ó apasionado está el consentimiento unánime de la razon que piensa y del corazón que siente, enemigos irreconciliables del capricho y de la injusticia. Como la Providencia podria permitir que la gloria del genio dependiese de una crítica enconada ó ignorante!

Tuvo el Tasso la feliz suerte de haber escogido el mas grandioso y variado asunto que podia exaltar el alma del genio poético en la moderna Europa. Hallanse en él la antorcha purísima de nuestra civilización, concentradas las acciones verdaderamente heroicas de aquella edad, reunidos en unos pueblos separados por las costumbres y por las largas distancias; y animados por el sentimiento generoso de la gloria, por el espíritu de la propia defensa y mas que todo por la fé ardiente y por el honor religioso que los impelia á rescatar del poder de infieles el Sepulcro de Jesús y los lugares que regó con su sangre divina. Lucha inmensa, que aun sin la magia que le ha prestado el pincel de la poesía, fuera siempre uno de los periodos mas brillantes y magníficos de la historia. Para que el interés y entusiasmo que produce este poema apareciesen mas completos dióse á luz diez años despues de la célebre batalla de Lepanto, considerada como la última victoria del Cristianismo contra las armas de la Media Luna, en la cual, aunque los honores del triunfo correspondiesen á D. Juan de Austria, no sería justo negarles, por el bizarro valor con que pelearon en ella, parte de la gloria á las fuerzas de la liga italiana. ¿Quién, sin llevar la pasión por guia, no afirmará que el asunto de la Jerusalem es superior á la cólera de Aquiles en el sitio de Troya, cantada por Homero en la Iliada, y á los orígenes fabulosos de Roma que cerca Virgilio con los resplandores de la Apoteosis en su Eneida? Remontase en ella, para lisongear el alma de su bienhechor Augusto, mas allá de la cuna de Rómulo y de los Reyes Albanos, hasta llegar á Eneas á quien supone su ascendiente.

Si el pensamiento del vate griego y el del latino corresponden á la dignidad elevada de la Epopeya, aun superior es en este punto el del Tasso sin acudir á los recursos de la fábula; y no es ciertamente menos interesante y poético. La religion que los Cruzados fueron á combatir en los arenales ardientes de la Siria parecían un culto tributado á los genios del abismo: de aquí la creencia de la abominada é in-

visible fuerza que estos prestaban á sus secarios por medio de la magia ó el sortilegio. Así, al presentar el Tasso con tan seductor colorido el sombrío y fantástico poder de los encantamientos contra el valor incontrastable de los Caballeros de la Cruz, no hizo mas que embellecer una idea popular, arraigada entonces en todos los cristianos. El asunto de la Jerusalem Libertada, rico en bellísimos recuerdos, brillante y animado por los altos hechos de valor, admirable por la multitud de pueblos que chocaron en la lucha, y por asociación con nuestras ideas religiosas, fascinó también el espíritu con los cuadros, ora terribles, ora risueños, que la naturaleza del clima presta á la imaginación ardiente y casi infinita del poeta.

La empresa de los Cruzados era además justa. Propusieronse en ella el rescate del sepulcro de su Dios, y llevaron la guerra á Oriente contra un rey despota y cruel, aborrecido aun de sus propios súbditos. ¿Puede afirmarse lo mismo de la empresa de los griegos contra el infortunado Priamo y de la de Eneas contra el Rey latino y el valeroso Turno? Ni Priamo ni su hijo Héctor, columna del Imperio de Troya, habian ofendido á los griegos. Solo de París recibieron ultraje por el robo de Helena, y la debilidad del padre en acogerle en su palacio, despues de su ruinosa conducta, no merecia tan cruel castigo. Mas, aunque pueda disculparse en la Iliada la agresion griega, como se justifica la de Eneas en el Lacio? No acompaña á su conquista mas derecho que el de la fuerza y Turno que defiende su religion, su patria, sus amores, es mucho mas interesante que el héroe troyano.

La justicia, pues, de la causa, lo grande y maravilloso de la empresa, la cultura social y el sentimiento de honor y de espiritualidad infundidos en el guerrero por la institución de la caballería y por la religion del Crucificado dieron al vate moderno mayor variedad de colorido para la creacion de caracteres, y mayor interés y movimiento dramático que la religion sensual del politeismo pudo prestar á los griegos y los romanos. Su poema concebido en el estudio de la clásica antigüedad, fué sabiamente ejecutado en el espíritu de la edad media. Los mismos guerreros musulmanes, destituidos por el materialismo de su religion, y por la dureza de sus costumbres, de los sentimientos delicados y nobles del cristiano, sin perder nada de la veracidad histórica, hallanse adornados de una tinte caballeresca que no pudieron ministrar á sus personajes, por que la desconocian, Homero ni Virgilio. En ellos el valor de los héroes reside en el poder de sus fuerzas físicas: en los del Tasso, mas que en estas, en la elevación y grandeza del espíritu.

Como una prueba de esta asercion oigamos lo que dice Voltaire respecto á los principales caracteres del Tasso.

«La Jerusalem parece bajo cierto aspecto estar tomada de la Iliada: pero si imitar es escoger en la historia un asunto que tenga semejanza con la guerra de Troya; si Reinaldo es una copia de Aquiles, y Godofredo de Agamenon, me atrevo á decir que el Tasso ha sido superior á su modelo. El muestra en sus batallas tanto fuego como Homero, con mayor variedad. Sus héroes tienen todos caracteres

diferentes como los de la Iliada, pero estos hallanse mejor anunciados, mas fuertemente descritos, y mejor sostenidos, por que no hay uno solo que no se desmienta en el poeta griego.

«Él ha pintado lo que Homero bosquejaba; ha perfeccionado el arte de matizar los colores y de distinguir las diferentes especies de virtudes, de vicios y de pasiones, que en aquel parecen siempre las mismas. Así Godofredo es prudente y moderado; el inquieto Aladino tiene una política cruel; el generoso valor de Tancredo está opuesto al furor de Argante; el amor en Armida es una mezcla de coquetería y de arrebató; en Hermínia una ternura dulce y amable. Aun el hermitaño Pedro forma un bello contraste con el encantador Ismero; y estas figuras son superiores seguramente á Calcas y Taltibio. Reinaldo es una imitación de Aquiles; pero son mas excusables sus faltas, su carácter es mas amable, su oficio mejor empleado. Aquiles deslumbra; Reinaldo interesa.» (1)

Dirijamos ahora una mirada sobre los personajes de la Eneida. ¿Qué falta de interés y de elevación épica en la mayor parte! El fiel Acates (así le llama las mas veces, Virgilio) Cloauto, Gias y todos los demás héroes troyanos que acompañan á Eneas son figuras sin animación y sin rasgos individuales y característicos que entre sí las diferencien. Eneas es un personaje mas bien moral que poético. Y aunque dice á su hijo Ascanio, que aprenda de él la virtud, de otros la fortuna, no se ha mostrado antes en su amor á la Reina de Cartago con cualidades dignas de imitación. Pero el carácter de esta, cuyo ardiente y desdichado amor colocarla, hasta que se dá muerte, en situaciones de súplica, de violencia, de despecho, es una de esas creaciones de que mas puede envanecerse, con razon, la musa épica. Confesamos también que en la Eneida hay escenas de profundo y variado interés, producidas con personajes que, por desgracia, tienen una existencia fugaz en el poema. En ellas aparecen magistralmente retratados los sentimientos tiernísimos del padre, de la madre, del hijo, del amigo, el amor á la patria, la compasión por el infortunio; y en hermoso y natural contraste, el arrebató de la crueldad y de la violencia. Evandro, Niso, Enriado, su madre, Láuso, el feroz Merencio, tierno solo para el dolor paterno, y la amazona Camila revelan tal genio en Virgilio para la pintura de los afectos, y las pasiones que el poeta que sobresalga en este punto há de tenerle forzosamente por rival ó por maestro.

Pero si Virgilio conmueve hondamente nuestro espíritu, el Tasso le sorprende y cautiva con sus variados y terribles combates, con la vara prodigiosa de sus encantadores, con la omnipotencia del Altísimo y las astucias del infierno, con la desgarradora tempestad y contraste de las pasiones. ¿Que extraño, pues, con tan irresistibles elementos de atractivo, que el mismo año en que se dió á luz el poema se repitiera siete veces su edicion; que traspasando su fama los montes y los mares multiplicáranse en Europa las traduc-

(1) Voltaire. Ensayo sobre la poesía épica.

(1) A D. Gaspar Melchor de Jovellanos cuando se le encargó el Ministerio de Gracia y Justicia en 1797.

(2) Segun Vitruvio de tal manera irritó á los habitantes de Smirna con su crítica que fué quemado vivo para vengar la memoria de Homero á quien consideraban como su conciudadano.

(1) En la Sátira 11 dice que «un necio puede preferir el oropel del Tasso á todo el oro de Virgilio.» Mas adelante en su arte poética dice que «el Tasso ilustró á su patria con su poema.» ¿Con oropel? Entre uno y otro juicio aparece una contradicción manifiesta.

(2) Tasso nació en Sorrento el 11 de marzo de 1544.

ones; y que en nuestra edad el Marques dio la Pezuela, militar y caballero sin tacha, y poeta en quien compite el ingenio con la castiza gallardía de la frase, preñado de la brillante pléyada de sus héroes y de tanta belleza intentase, y llevara á feliz término la difícilísima obra de trasladarlo á la lengua castellana? Que esta traducción es superior á la de Juan de Se-
deño, á la de D. Antonio Sarmiento y á la de D. Melchor de Sas, (1) concócese fácilmente por la simple comparación de las tres versiones antiguas con la moderna: que nunca es inferior y que de ordinario lleva gran ventaja á la de D. J. Caamaño y D. A. Ribot (2) puede comprenderse también con idéntica operación literaria. Mas sobre no ser nuestro ánimo quilar las bellezas que puedan contener las antiguas, ni examinar su mayor ó menor exactitud con el original, ni á costa de ellas darle realce al mérito de la presente, sería tarea sobrado larga y superior á los límites y al pensamiento de la Revista. Además, cuanto puedan nuestros lectores desear en esta materia lo hallarán en la doctísima y concienzuda introducción del señor Amador de los Ríos á la obra que nos proponemos analizar. No queremos decir que la *Jerusalén Libertada* haya hallado de todo punto en el señor marques de la Pezuela el Jauregui del *Aminta* que ni el Coloso Romano, ni la Basílica de San Pedro verán acaso otros géneos que puedan imitar la idea sublime que encierran en su portentosa grandeza. Jauregui no habría sido inspirado tan felizmente si saliendo de la dulzura sencilla y encantadora del *Aminta*, hubiera pretendido engolfarse en las áridas regiones de la *Jerusalén Libertada*. Esto supuesto, nos proponemos demostrar con la copia de algunos trozos del original y de la traducción, no rebuscados cuidadosamente, sino traídos, mas bien para facilitar la inteligencia del poema, cuyo asunto explicaremos hasta que, admirable acierto ha llegado casi siempre al Sr. Pezuela, aun en la interpretación de los pasajes mas difíciles. Después de enunciar el Tasso, en una preposición sencilla que canta las armas piadosas y el Capitan que rescataron del poder de infieles el Sepulcro de Jesucristo, procede á la invocación y plegaria de la musa cristiana para que le inspire.

Oh Musa! tú que da laur el frente,
No visteis en la cumbre de Helicon
Mas en el Cielo entre la electa gente
Ciñes de estrellas inmortal corona,
Inunda el alma de piedad ferviente,
Inspira mis acentos, y perdona
Si á mundanos deleites acudiendo,
Verdades y artificios voy tegiendo. (3)

Presenta en seguida el ejército de los cruzados en las llanuras de Tortosa, y Dios por medio de un ángel que envia á Godofredo le reprehende su abandono y le anuncia la victoria y los decretos del Todopoderoso que le ha escogido por jefe de tan ilustres y valientes campeones. A tal vision animase Godofredo: junta á los capitanes y los soldados, comunicales con inspirada elocuencia un ardor santo, y el ejército insubmitivo y subitamente le aclama su general. Ordena al punto que se prepare á marchar á Jerusalem, y reúnele antes en vistosa parada, de la cual se vale el poeta para honrar á las naciones de Occidente que concurrieron á tan gloriosa empresa.

Del lado de los Sarracenos el Emir, Lugar-teniente del Sultan de Egipto, Aladino Rey de Jerusalem, preparase con brio á la defensa de la ciudad, en lo cual favorece considerablemente el encantador Ismeno por medio de sus sortilegios. Al emplear-

los, según afirma el Rey, para hacer inútiles los esfuerzos de los cristianos, en una imagen de la santísima Virgen que se hallaba en un templo, desaparece esta durante la noche, tal vez por el poder de la Providencia para librarla de la profanación de Ismeno. Resuelve el Rey, en su vengativa cólera castigar por tal robo á todo el pueblo cristiano de Jerusalem y Sefronia, doncella virtuosa y hermosísima, para impedir la muerte de los suyos, presentase modesta, pero sin miedo, al Rey y declara ser la que ha ocultado la Virgen. Olindo, que ardía en amor por Sefronia, pretende librarla de la muerte confesándose autor único del robo: pero el Rey colérico y dudoso al ver que Sefronia insiste en su primera declaración condena á ambos á perecer en una hoguera. La pintura de esta escena y los accidentes del suceso descritos á maravilla en el canto segundo han sido siempre admiración de todos los lectores del poema. Próximos ya los dos amantes á las llamas devoradoras exclama Olindo.

Ah! lo por mí pues á tu lado espiré,
Y por tu culpa hasta el morir henderé!
Si en tu boca exhalas el alma mia,
Junto seno con seno yo consigo,
Y quí á la vez llegando tu lagrima,
Beba tu póstrer ¡ay! mi labio amigo!
Esto dice llorando, y por respuesta
Ella así dulcemente le amonesta:
Otros ruegos, amigo, y otra idea
Pide el tiempo que en torno nuestro gira.
Piensa en tus culpas, y la paz desear
Que Dios reserva al que contrito espira.
Dulce el tormento por su amor te sea,
Y á la extrema ventura alegre aspira.
Contempla el Sol cuán puro y cómo el cielo
Parece que nos llama y dá consuelo.
Mas he aquí de improviso alto guerrero
Quelques tal parece de marab talante,
Quien sus armas y en su libio extranjero,
Veni á anunciar de region distante
El tigre que en el río ostenta fiero
Pronto á todos atrae signo arrogante.
Divisa que Clorinda usó en la guerra,
Y tal la aclaman, y el clamar no yerra. (1)

Este guerrero á deshora aparecido era, como vemos, la heroina Clorinda, que unpadecida de la desgracia de Olindo y Sefronia manda ponerlos en libertad. La crítica ha considerado este bellísimo episodio con el grave defecto de no hallarse unido al pensamiento del poema; mas todavia como un obstáculo que embaraza y detiene el curso de la acción. No se encuentra mas íntimamente ligado á la de la Enéida del de los amores y lastimosa catástrofe de la Reina Dido, y sin embargo tan maravilloso es el desempeño, que nadie ha tubado en considerarle como una de las principales bellezas, sino la primera, del inmortal poema de vate Mantuano. Prescindiendo del vivo interés que, aun separado de la acción inspira el episodio de Olindo y Sefronia, y de las escenas dulcemente patéticas y de los primores del estilo que le

avalaran, aun que solo se considere como un ingenioso recurso para dar á conocer el aliento y cualidades de Clorinda, uno de los personajes de mayores atractivos en la *Jerusalén Libertada*, siempre sería digno de los elogios que le ha prodigado la opinión en todas las edades.

Háse dicho por algunos que el carácter de Clorinda imitado de la Marfisa ó la Bradamante del *Orlando Furioso* de Ariosto, además de ser extraño á las costumbres orientales, donde jamas apareció heroina alguna en los campos de batalla era mas propio de los libros de caballería que de la rigida severidad de la Epepeya. Sin dudalos que así discurren, olvidan que si el Tasso pudo imitar en este punto al Ariosto, tenía un modelo, no menos simpático é interesante en la amazona Camila de la Enéida, á la cual semeja acaso mas Clorinda que á las heroínas citadas. Si la creación de Virgilio mereció siempre á los doctos unánimes aplausos, no hallamos por qué la del vate moderno tan superior á aquella, como el cuadro al bosquejo, pueda incurrir en tan desfavorable censura.

Dada á conocer Clorinda del modo referido aparece Argante, el mas terrible de los héroes musulmanes, en el campo de Godofredo de Bullon. Va acompañado de Alete con encargo de proponer al Gefe de los Cruzados la paz, respetándole las conquistas hasta allí alcanzadas; pero respetando él á Aladino en el Reino de Jerusalem. El discurso de Alete es un prodigio de sagacidad, de ingenio y de conocimiento del corazón humano. En esta materia es muy superior Tasso á Homero. Los discursos que pone el poeta griego en los labios de algunos de sus héroes, fuera del magnifico de Nestor, son algunas veces cansados, otras inoportunos, y casi siempre de una altanería insuportable. El carácter de Argante pertenece esclusivamente al Tasso. En su actitud, en su gesto, desdenoso y activo al escuchar la respuesta negativa á su embajada, presagia ya el lector que ha de ser fatal á los Cruzados el acero del feroz musulmán. Qué importa, como dice Guinguené que, cuando pliega su manto, ardiendo en cólera, para declarar la guerra á Godofredo, y los suyos imite á Fabio en la misma contestación al senado cartagines? La respuesta del Circaso es mas enérgica, la acción y el gesto mas expresivos y dramáticos.

Declarada la guerra pónese rápidamente en marcha, al aparecer la aurora, el ejército cristiano (1)

Con presta alas cada cual se sienta (2) el
Sin que pueda su pluma fatigarse
Mas cuando el sol camina más ardiente
En el alto zenit á remontarse,
He aquí á Jerusalem verse esplendente
Jerusalem por todos señalarse
Y sero del gozo que los aires llena,
Jerusalem! Jerusalem! resuena,
No hay corazón que al gran placer resista
De aquel primero delirioso aspecto,
Y tan viva piedad los mueve mista
De temeroso y reverente afecto,
Que osan apenas levantar la vista
A la ciudad, de Cristo albergue electo,
Donde murió donde sepulto ha sido,
De do en gloria á los cielos ha subido.

Accipite infandum Elyse, eventusque prior,
Par, loquit, bellum, et laxos effundite amictus.
Panicorum, II. 11. q. 100

(2) Ali ciascuno al core, ed ali al piede;
Né del suo rotto andar pero s'acorge.
Ma quando il sol gli aridi campi fiede
Con raggi assai ferventi, é in alto sorge
Ecco aperir Jerusalem si vede
Ecco additar Jerusalem si scorge,
Ecco da mille voci unitamente
Gerusalem salutar si sente.

Al gran piacer che quella prima vista
Dolcemente spiro nelle altrui petto,
Alta contrizion successa, mista
Di timoroso é reverente affecto.
Osano appena d'innazar la vista
Ver la Città di Cristo albergo electo:
Dove amara dave sepulto fce,
Dove pol'sisti la membra sue.

Canto III. St. 3. e. 5.

Que cuadro tan extraordinariamente bello! Al aspecto de la ciudad santa y después de la emoción alegre viene la de la contrición. Solo se oye en la hueste de los Cruzados voces sumisas, sollozos y débiles suspiros, y á ejemplo del piadoso general todos desnudan sus pies y descubren con amor y con veneración profunda su frente. Mas á su aproximación á las murallas avisan los centinelas de la ciudad á Aladino, el cual manda á todos prepararse á la defensa y á los mas valerosos que hagan una salida para detener el ejército contrario en su camino. El mismo Rey sube á una torre para descubrirlo y se lleva en su compañía á Herminia, hija del Sultan de Antioquia que habia perdido el año anterior á impulsos del fiero cristiano su padre y su reino. Y sin embargo ¡oh maravillas de amor! entregó apesar suyo el corazón á Tancredo el mas intrépido y generoso de todos los Cruzados. A modo de la Iliada, en la cual los acaños sentados en los muros de Troya escuchan de la hermosa Helena el nombre, patria y calidad de los principales héroes griegos, el Tasso describe una parecida escena entre Aladino y Herminia. Mas á fin de dar á su narración mayor interés, verifícase esta al propio tiempo que chocan con terrible impetu cristianos contra infieles. El príncipe Tancredo es el primer campeón que se presenta á la absorta vista de Herminia; al reconocerlo, un dulce suspiro se escapa de sus labios, y tiernas y ardientes lágrimas humedecen sus bellos ojos. Insensible á su amor Tancredo, que ni aun conoció cuando al apoderarse de Antioquia la hizo su cautiva, ama con profundo y loco afán á Clorinda desde que un día vió á la casta guerrera en que fue una solitaria. En aquel momento encuéntranse en la revuelta lucha. Al acometer Clorinda á Tancredo aciertele éste un bote de lanza en la visera, saltando el casco de la cabeza, desbro sus dorados cabellos. Despide rayos su mirada, dulce aun en la ira; desde aquel instante deja Tancredo de acometer y de defenderse, y estasiado al contemplarla, prorrumpe en palabras de ternura y amor, hasta que un tropel de sarracenos, perseguido por algunos cristianos, de los cuales uno hiere ligeramente á Clorinda, los separa, volando Tancredo tras el soldado para castigarle.

El amor forma una parte principal en la existencia de este héroe; pero sin empuquecerle, rodéalo de mayor atractivo. El amor entusiasta y respetuoso era en los caballeros un culto, una especie de religión, cuyo móvil los conducía á las mas arriesgadas y heroicas acciones, mientras que en los griegos mirábase como una debilidad. Entre estos considerada la muger como una esclava y el amor como una emoción sensual, Aquiles enamorado de Briseida apareceria indigno de la majestad épica. Cuando se la arrebató Agamemnon, su cólera, tan fatal á los griegos, no es efecto de un corazón enamorado, ofendido por el robo de su amante, ni la explosión de celoso frenesi al verla en agenos brazos, sino el despecho por el ultrage que no podia vengar su alma iracunda, siendo hijo de la Diosa Tetis, rey de Thesalia y el mas invencible de los griegos.

JOSE FERNANDEZ-ESPINO
(Revista de ciencias)

Del Monitor de la Salud, copiamos lo siguiente:

SAVIA DE PINO CONTRA LA TISIS.
Todas las enfermedades contra las cuales se inventan sin cesar remedios nuevos, de seguro que son incurables ó difíciles de curar. En este caso se hallan las afecciones pulmonares crónicas, y sobre todas ellas, la tisis. —Mientras se están ensayando los hipofosfitos de cal, sosa y potasa, del doctor Churchill, demos noticia de la savia del pino marítimo, que creemos bastante eficaz.

M. Lecoy, antiguo inspector de aguas y bosques, se hallaba extrayendo la savia de los pinos, é inyectando en seguida su leño ó madera por el procedimiento del doctor Bouché,

cuando le vino un día la idea de si podría ser útil en medicina aquella sangre vegetal.

La extracción de la savia se verifica de un modo muy sencillo. Derribado ó cortado el árbol, se prepara una de las extremidades de su tronco de manera que se pueda acomodar á ella, con la mayor exactitud posible, un tubo en forma de embudo, de cincuenta á sesenta centímetros de altura. El tronco se sitúa verticalmente, y el embudo se llena de agua. Pronto se advierte, bajo la simple presión del líquido, que la savia empieza á rezumar, y luego á fluir en abundancia, recogiendo en vasijas dispuestas al efecto.

—En tal estado la savia no se conserva pura por mucho tiempo, sobre todo en los meses calurosos; pero sometida á los procedimientos de conservación de Appert, y tratada de modo que se neutralice su materia albuminosa sin afectar sus propiedades esenciales, puede guardarse indefinidamente sin alteración.

Persuadido M. Lecoy de que la savia así obtenida podía usarse impunemente, tomó fuertes dosis de ella, en las comidas en ayunas, casi á manera de agua, sin experimentar la menor molestia, antes por el contrario, con gran provecho de sus órganos digestivos. Entonces invitó á varios individuos de su familia para que imitaran su ejemplo, y adquirida la certeza de que tal savia era inofensiva, la propinaron á diferentes personas afectadas gravemente del pecho, y se consiguieron resultados inesperados.

El doctor Durant, de Montpellier, que es quien recomienda con fervor esta nueva medicación, en una memoria que acerca de ella ha escrito, asegura que mediante un buen régimen y el uso de la savia de pino (en la dosis de una botella cada día) se han curado rápidamente, ó por lo menos se han corregido de una manera considerable, diferentes tisis tuberculosas en primero y segundo grado. El apetito se mueve como por encanto, la asimilación se hace mas completa, se cortan las hemoptisis en los que echaban sangre por la boca, y desaparecen uno tras otro todos los accidentes que hacían temer, ó que demostraban de una manera inequívoca, la existencia de una enfermedad crónica de los pulmones.

M. PLAZA DAVILA.

GENERADOR DE CALOR ECONOMICO.

Un nuevo sistema de hogar, cuya invención se debe á Mr. Krafft, ingeniero civil de Hamburgo, tiene principalmente por objeto el aprovechamiento de combustibles que hasta ahora no han podido utilizarse por falta de aparatos convenientes, lo cual obliga frecuentemente á ciertos industriales, con perjuicio propio, á quemar en sus hornillas ordinarias combustibles de precios muy elevados.

El serrín de la madera, por ejemplo, el polvo del cok y del carbon vegetal etc., son hoy un medio de calefacción difícil y poco usado. El serrín llega á ser para los dueños mismo de laserrerías un obstáculo que no saben emplear y que arrojan á la vía pública á los ríos y á los arroyos. Solo algunos de dichos propietarios le queman en grandes chimeneas para recoger las cenizas, exponiendo de este modo su establecimiento á un incendio. El serrín es, sin embargo, un excelente combustible, con cuyo auxilio pueden obtenerse las temperaturas mas elevadas y calentar toda especie de aparatos, sin exceptuar las calderas de las máquinas de vapor. Mas preciso es reconocer que su empleo es casi imposible en los hogares, tal como se construyen actualmente. Por esto ha ideado Mr. Krafft un aparato sencillísimo, donde pueda quemarse no solo el serrín, sino las hojas muertas, las pajas del abeto, las virutas, etc., sin exposición sin humo y sin pérdida alguna. Este aparato consiste esencialmente en una caja de albañilería, de cualquiera forma, ordinariamente rectangular; el combustible se introduce por una abertura practicada en la parte superior, y que, cuando el fuego se apaga, se cierra con una tapa de paño. A cierta profundidad se ensancha la capacidad del aparato, sus paredes se plegan bruscamente sobre sí mismas, y así se forma el fondo del aparato forma un conector, y está provisto de dos aberturas con sus correspondientes trampillas que solo se abren para retirar las cenizas. Un cañon vertical atraviesa el aparato toda su altura, formando la pared anterior del horno. Sus dos orificios se cierran por me-

dio pequeños registros de corredera.

Unos agujeritos abiertos de distancia en distancia establecen la comunicación entre el cañon y el interior del hogar: dando paso al aire. Otras dos aberturas mayores, practicadas en la parte posterior del hogar, sirven de conductos para las llamas, y verificándose la combustión en el espacio comprendido entre dichas aberturas anteriores y posteriores, se desarrolla su acción bajo la caldera ó en el espacio que se quiere calentar.

En este aparato puede quemarse una mezcla de combustible grueso y menudo, como se ha verificado en un experimento hecho en la fabrica de papel de Etwal, donde se han quemado mezclados y con igual facilidad serrín y pedazos de leña.

En Reichshoffen se ha aplicado el horno Krafft á caldera de una máquina de vapor de 8 á 10 caballos. En el término de 15 horas se quemaron en el 1.547 kilogramos de serrín de abeto y roble y 715 kilogramos de virutas producidas por las máquinas de labrar la madera. Con este combustible sumamente húmedo, como que contenia cerca un 35 por 100 de su peso de agua, se vaporizaron 3,680 litros de dicho líquido.

Este y otros experimentos ejecutados con igual éxito en muchas grandes fabricas del industrial departamento del Bajo-Rhin, no permiten la menor duda sobre los servicios que el aparato de Mr. Krafft puede prestar á un gran número de fabricantes, utilizando así para la calefacción de las máquinas residuos sin valor que hasta ahora les sirven solo de estorbo y peligro.

ARTHUR MANGIN.

(Revista Peninsular.)

ESTRANGERO.

Paris 21 de marzo.

Las últimas noticias de las Indias, que alcanzan al 24 de febrero y se han recibido por la vía de Bombay, están contestes en que las columnas inglesas se concentran marchando sobre Lucknow para dar un asalto definitivo á esta capital de Udaul.

Puede contarse con tanta mayor seguridad en el buen éxito de este ataque que ha de quitar á la insurrección sus últimos reductos, en cuanto ya se sabe que los generales ingleses pueden disponer ahora de fuerzas imponentes, bien armadas, y provistas de abundantes víveres y municiones. El general en jefe sir Colin Campbell, tiene á sus órdenes casi 20,000 hombres, y unos 15,000 á la inmediación del cuerpo de su ejército.

Las columnas de Roberts, Rose y Whitlock con sus tropas de reserva constan de unos 20 mil soldados. Chamberlain tiene á sus órdenes unos 10,000 hombres. El conjunto asciende á 95,000 combatientes, casi todos europeos, sin tomar en cuenta los 18,000 ingleses que están concentrándose en el Punjab, 10,000 goorkas que avanzan hacia la India por el Este, y 60,000 hombres de tropas indígenas que se conservan fieles en las presidencias de Bombay y de Madrás y que prestan servicio dando diferentes guarniciones.

Por consiguiente es probable que el próximo correo nos traera la noticia de la toma de Lucknow y de la dispersión de los 100,000 indios que á las órdenes de Nena Sahib se han establecido en las inmediaciones y en el interior de dicha plaza.

Mosaico.

El número siete. —Siete días invirtió Dios en crear el mundo, incluyendo en estos el del descanso.

Siete son los Sacramentos de nuestra santa madre Iglesia.

Siete los pecados mortales.

Siete las virtudes contrarias.

Siete fueron los dolores de Nuestra Santísima Virgen.

Siete fueron las palabras que Nuestro Señor Jesucristo pronunció en la Santísima Cruz.

Siete fueron las plagas de Egipto.

Siete semanas tiene la Cuaresma.

Siete años duró nuestra última guerra civil.

Siete reyes llamados Fernandos hemos tenido en España.

Siete años se necesitan para estudiar una facultad mayor.

Siete días tiene la semana.

Siete son los planetas.

Siete son las obras corporales de Misericordia.

Siete las obras espirituales de la misma.

Siete los ministros que componen el gobierno español.

Siete se llama por el vulgo el desgarrón, que se hace en las ropas cuando tiene la forma de un ángulo recto ó casi recto.

Siete años primeros de la vida componen lo que los médicos llaman primera infancia.

Sétimo día: este es crítico en algunas enfermedades agudas.

Siete son los principales enemigos de la religión católica á saber: los ateos, los politeístas, deístas, naturalistas, judíos, mahometanos y herejes.

Siete mujeres á la vez permite la secta mahometana.

Siete años: hasta esta edad dispensa la iglesia de la obligación de recibir la sagrada comunión.

Siete años: á esta edad cierran las bestias y hasta ella puede saberse la edad que tienen.

Siete años: á esta edad empieza en los racionales la segunda dentición.

Siete veces permite nuestra santa religión casarse una persona siempre que se halle viudo antes de contraer nuevo matrimonio.

Siete de octubre de 1841.—Ocurrencias de palacio.

Siete de julio de 1822.—Sublevación de la guardia real.

Siete estados debajo de tierra (dicen algunos para dar mas fuerzas á una amenaza) le voy á confundir á V.

Siete de diciembre de 1857: Se concedió la amnistía por el natalicio de Asturias.

Por los sueltos,

J. FIOL.

PALMA.

CRONICA RELIGIOSA.

Santo del día de mañana

SANTA MARIA EGIPCIA

SAN VENANCIO, OBISPO Y MARTIR.

CULTOS SAGRADOS.

El viernes día 2 en la iglesia de San Francisco de Asís á las cinco y media de la tarde se hará el Via-Crucis, se rezará la corona dolorosa de la Virgen y un rato de oración mental sobre la soledad de María Santísima.

AFRECCIONES ASTRONÓMICAS DE MAÑANA.

Sale el sol á las 5 hs. 44 ms.

Pónese á las 6 » 24 »

Hora en que debe señalar el reloj medio día verdadero.

Las 12 hs. 4 ms. 10 s.

AVISOS OFICIALES.

CAPITANIA GENERAL

DE LAS ISLAS BALEARES

Orden general del 31 de marzo de 1858 en la plaza de Palma de Mallorca.

Artículo 1.º Debiéndose celebrar los oficios divinos en la capilla del Real Castillo el Jueves y Viernes Santo en la misma forma en que han tenido lugar años anteriores, y deseoso el Excmo. Sr. Capitán general de contribuir por su parte al mayor brillo de tan solemne acto, ha resuelto asistir á él, y que le acompañen al mismo, en ambos días los señores generales y brigadieres empleados y de cuartel, así como todos los gefes y oficiales de los diferentes cuerpos e institutos del ejército y clases militares quienes deberán concurrir con tal objeto á las once menos cuarto de la mañana al palacio de S. E.

Art. 2.º Concluidos que sean los oficios del primer día saldrá S. E. á visitar los Santos Sagrarios seguido de la oficialidad y cuantas personas le acompañen en

aquellos; y las clases de tropa de la guarnición lo verificarán por compañías con los oficiales de semana á su cabeza á las horas que para ello se señalarán anticipadamente por el Excmo. Sr. General gobernador de la plaza.

3.º Y siendo tambien el ánimo del Excmo. Sr. Capitán general el de corresponder cortesmente á la invitación de la Junta de Beneficencia de esta capital ha dispuesto que asistan diputaciones de los cuerpos e institutos militares á la procesion que debe salir á las cuatro de la tarde del Jueves Santo, del Hospital de caridad y que se nombre una compañía de las de preferencia del regimiento infanteria de Asturias que con la música del mismo cuerpo cierre la marcha y contribuya á realzar así el mayor brillo de aquella.

De orden de S. E. se hace saber en la general de este día para la noticia y debido cumplimiento de todos á quienes el mismo corresponde. El coronel jefe de E. M.—Juan Carlos Emilio.

ORDEN DE LA PLAZA.

Gefe de día para mañana: el comandante graduado capitán de la brigada fija de artillería, don Bartolomé Frontera.

Servicio de la plaza, Asturias.

El T. C. S. M.—Benito de Amores.

ALCALDIA CONSTITUCIONAL DE PALMA.

La oficina de recaudación de la Derrama que se hallaba abierta en la fachada de esta Casa Consistorial queda establecida en una de las piezas interiores de la misma y á cargo de don José Maria Vives el que admitirá en los días y horas establecidas á todos los contribuyentes que se presenten á satisfacer sus cuotas. Lo que anuncio al público para su conocimiento. Palma 31 marzo 1858.—Juan Ferrá.

JUNTA MUNICIPAL DE BENEFICENCIA

DE PALMA.

Rifa del mes de marzo de 1858.

En el sorteo verificado hoy á beneficio de la Casa de Misericordia han salido premiados los números siguientes:

Suertes.	Números.
1.ª Cien libras mallorquinas	13350
2.ª Cincuenta idem idem	15872
3.ª Una cordera	13635
4.ª Otra idem	302
5.ª Otra idem	835
6.ª Otra idem	8795
7.ª Otra idem	8831
8.ª Otra idem	14326
9.ª Otra idem	10169
10.ª Otra idem	11367
11.ª Otra idem	14298
12.ª Otra idem	7087
13.ª Otra idem	13288
14.ª Otra idem	15749
15.ª Seis libras mallorquinas	3085
16.ª Otras seis idem	15924
17.ª Otras seis idem	12636
18.ª Otras seis idem	2341

Aproximaciones: 13349

Palma 30 de marzo de 1858.—Guillermo

Antonio Puerto, vocal secretario.

NAVEGACION

EMBARCACIONES FONDEADAS

Día 29.

De Vinaroz en 4 dias laud Amparo, de 18 ton., pat. Nicolas Oliu, con 4 mar. y patatas.

De Iviza en 1 dia id. Son Cayetano, de 65 ton., pat. Mahas Flexas, con 6 mar., aceite hierro y efectos.

IDEM DESPACHADAS.

Día 30.

Para Mahon laud Carmen, de 13 ton., patron Juan Prieto, con 2 mar., 5 pas., jaban y efectos.

Para Bona id. Primer Ampurdanes, de 40 toneladas pat., Juan Estela, con 4 mar., 4 pas., vino y id.

Para la Habana corbeta Ciscar, de 404 ton., cap. D. Miguel Balaguer, con 15 mar., id id.

SECCION DE ANUNCIOS.

EL DESPACHO DE LA IMPRENTA DE PEDRO JOSÉ GELABERT
QUE ESTABA SITUADO EN LA PLAZA DE CORT
SE HA TRASLADADO

À LA MISMA IMPRENTA

Pas den Quint n.º 74 piso principal.

LA CONFIANZA

COMPANIA DE SEGUROS CONTRA INCENDIOS Y ESPLOSION DEL GAS,

Autorizada por real orden de 16 setiembre de 1844 y decreto imperial de 23 abril de 1856.

Establecimiento en Paris, calle Richelieu, núm. 102.

CAPITAL SOCIAL CUATRO MILLONES DE FRANCOS.

Presidente del consejo de Administracion don EMILIO PEREIRE, oficial de la Legion de honor, presidente del consejo de Administracion del camino de hierro del Mediodia y Administrador de la Sociedad del Crédito mobiliario.

Director: D. G. VERNEUIL.

La compañía la CONFIANZA asegura contra incendios y fuego del cielo los edificios, muebles, mercancías, cosechas, ganados, fábricas, fundiciones, y en una palabra, todas las propiedades, muebles e inmuebles que el fuego puede destruir ó perjudicar.

La creciente progresion de sus operaciones y el pronto pago de los siniestros atestiguan las garantías de esta Compañía, cuyo consejo de Administracion está compuesto de personas, cuya influencia y capacidad son bien notorios.

La Compañía está representada en Palma por D. EDUARDO DE FONTAINE calle de la Concepcion número 59 piso 1.º

El amigo de los españoles!!



PILDORAS HOLLOWAY.

privilegiadas por casi todos los gobiernos de Europa, recomendadas por los médicos mas célebres de la época, conocidas con unánime aceptación en todos los países del mundo y mas particularmente en España.

Estas célebres Pildoras son eficacísimas para obtener la purificación de la sangre, para fortalecer las constituciones débiles ó debilitadas, y para curar toda clase de enfermedades por secretas y escondidas que sus causas se encuentran en lo mas recóndito de los manantiales mismos de la vida. La acción de estas Pildoras va á buscar los gérmenes del mal en donde quiera que se hallen, y sin necesidad de crisis violentas, ni de sufrimientos de parte del paciente, producen efectos curativos casi milagrosos, y que solo por el testimonio de una constante é infalible experiencia han podido llegar á ser creídos. Estas no son meras y aisladas aserciones, ni tampoco visiones de una imaginación calenturienta, sino hechos positivos por la aclamación unánime, que ha declarado estas Pildoras como una verdadera fuente de salud para el género humano.

Los archivos del Profesor Holloway en su casa central de Londres contienen una cantidad inmensa de certificaciones, cuya exactitud se ha hecho constar de la manera mas auténtica posible, poniendo así fuera de toda la infalibilidad de este medicamento. Nuevas y numerosas certificaciones llegan diariamente de todos los países y escritas en todos los idiomas, porque las Pildoras Holloway, son hoy conocidas en todos los países civilizados, y la universalidad de su eficacia en todos los climas y contra todas las enfermedades es un hecho que ni aun los mas escépticos se atreven á disputar.

Los médicos mas célebres y las corporaciones facultativas mas distinguidas de Europa las recomiendan y las emplean para su clientela por el íntimo convencimiento que abrigan de que no pueden hallar un remedio ni mas general, ni mas seguro, ni mas eficaz, sobre todo en los climas cálidos, en donde las enfermedades se presentan con tanta fuerza de actividad, que la muerte suele seguir muy

de cerca á los primeros síntomas, haciendo así inútiles los efectos de los otros medicamentos por la lentitud de su acción.

Las Pildoras Holloway son eficacísimas muy especialmente para las siguientes enfermedades:

Accidentes epilépticos.	Enfermedades del bígado.	Enfermedades del Lombrices de toda clase.
Asma.	Id. venéreas.	Embargo ó mal de riñones.
Calenturas de toda especie.	Erisipelas.	Manchas en el cutis.
Debilidad ó falta de fuerzas por cualquier causa.	Hidropesia.	Obstrucciones.
Dolores de cabeza.	Indigestiones.	Síntomas secundarios.
Disenteria.	Inflamaciones.	Tisis ó consumción pulmonar.
	Irregularidades de la menstruación.	
	Jaqueca.	

Estas Pildoras son elaboradas bajo la inspección personal del profesor Holloway, y cada caja va acompañada de una instrucción impresa en español, que explica el modo de hacer uso de ellas.

Los depósitos principales para la venta son en los establecimientos del mismo Profesor, Londres, Strand, 244, y en Nueva York, Maiden Lane, 80.

En Madrid se venden en los establecimientos del señor Ulzurrun, Barrio nuevo número 11, y los señores Borrrell Hermanos, calle Mayor número 17. En Palma, en la farmacia de D. BERNARDO FIOL plaza del Mercado.

Los precios en España son los siguientes:

Cada caja conteniendo cuatro docenas de Pildoras... 7 Rs.
Idem Idem doce docenas... 18 Rs.
Idem Idem veinticuatro docenas... 28 Rs.
Comprando los tamaños mayores se obtienen grandes ventajas.

Hidropesia.—Todo el que empiece á padecer de esta enfermedad debe hacer inmediatamente uso de las Pildoras Holloway, si no quiere esponerse á sufrir muchas operaciones, que solo le proporcionen un alivio momentáneo. La madre de D. Santiago Callego, de Alcañiz, se habia sujetado ya al martirio de seis operaciones, y hubiera tenido que someterse á otras muchas, si con el uso de las Pildoras del sabio Profesor no se hubiera cortado en pocos dias la raíz del mal, que los instrumentos de los facultativos no habian podido extraer.

LIBRERIA DE GUASP, CALLE DE MOREY.

LA AGONIA DEL REDENTOR.

POEMA RELIGIOSO.

SEGUIDO DE ALGUNAS TRADUCCIONES Y POESIAS DEVOTAS

POR

D. Tomas Aguiló.

Véndese en dicha librería al precio de 6 reales vellon en rústica.

La Tutelar.

Hallándose en poder del banquero de esta provincia D. Gregorio Oliver los recibos de anualidades correspondientes al vencimiento de 31 del corriente; se advierte á los socios de la Tutelar que pueden acudir desde hoy al 15 de abril próximo al despacho del mismo, travesía de la cuesta de Ambros á la d'en Danús, núm. 9, desde las nueve de la mañana hasta las dos de la tarde en los días no festivos, á verificar el pago y retirar sus respectivos recibos.

La suscripción total de la Compañía asciende á reales vellon 357.341,084 repartidos en 47,196 pólizas. Palma 23 de marzo de 1858.

AL PUBLICO.

Marcelino Serrano, de 12 años de edad, natural de Pineda, provincia de Cuenca, hallándose de paso en esta capital, tiene el honor de presentar al público uno de los fenómenos mas raros de la naturaleza, consistente en la deformidad de uno de sus brazos y mano que pesan 15 libras. Estará de manifiesto todos los dias en la casa de madera situada en la cuesta de la Pescadería desde las nueve á las doce por la mañana y desde las dos á las nueve por la tarde.

Entrada... 1 sueldo.

Niños y soldados... 3 cuartos.

AVISO INTERESANTE.

En la fonda de las Tres Palomas, n.º 63, se venden paños, salenes y varios otros géneros de lana para verano los cuales son de muy buena calidad, pudiendo servir para chalecos, pantalones, livitas, paletones y otras piezas. Todos los dichos géneros se venderán á precios cómodos en el sitio arriba mencionado.

ALQUILER.—En la calle del Beato Ramon, casa número 67, hay para alquilar unos entresuelos con tres cuartos dormitorios y derecho de agua de fuente y pozo. En el café de dicha calle darán razop.

EN LA MANZANA 180 NUM. 33, CUESTA de Ambros, casa zaguan, hay un segundo piso para alquilar.

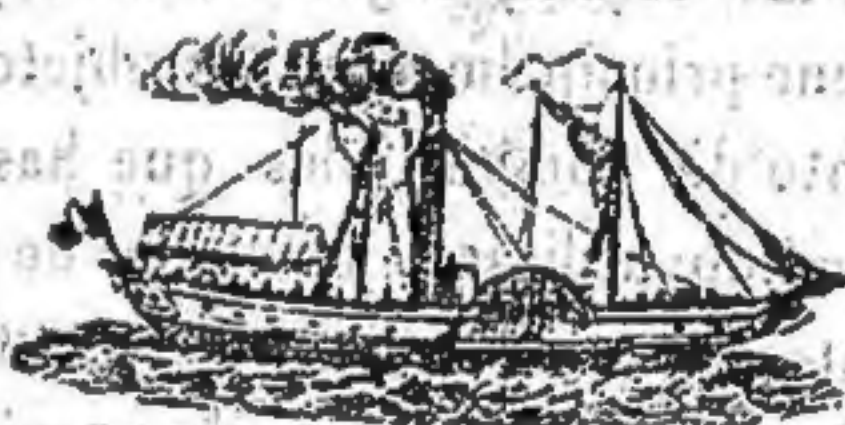
VINO DE CHAMPAGNE.

En la tienda de la plaza frente de Santa Eulalia, esquina entrando en la calle de Morey, número 34 lo hay de venta á once duros el canastro de 12 botellas y veinte reales vellon la botella.

Guano legitimo del Perú.

En la agencia de negocios de J. Salvá y Compañía, frente á San Nicolás, acaba de recibirse el cargamento de dicho abono que se estaba aguardando.

ESTAN PARA ALQUILAR DOS CASAS DE recreo sitas en Son Rapina. Darán razon en esta imprenta.



El vapor correo El Rey D. Jaime II de la fuerza de 200 caballos, su capitán don Miguel Morey, saldrá de este puerto para el de Barcelona el miércoles 31 del corriente á las cinco de la tarde con la correspondencia.

Admite cargo y pasajeros. Se despacha en la plaza de las Copiñas núm. 44.

MIL Y UNA NOCHES.

CUENTOS ARABES.

NUEVA EDICION, ILUSTRADA CON 1600 DIBUJOS DE LOS MEJORES ARTISTAS:

traducidas en alemán del texto árabe genuino

Por Gustavo Weil,

CON ANOTACIONES DEL MISMO Y UNA INTRODUCCION

del baron Silvestre de Sacy,

Y VERTIDAS DEL ALEMAN AL CASTELLANO POR LOS MISMOS EDITORES.

CONDICIONES DE LA SUSCRICION.

Esta obra constará de cuatro tomos, de tamaño, papel, caracteres y láminas igual al prospecto que se halla de manifiesto en los puntos de suscripción.—Se repartirá por entregas de doce páginas al módico precio de UN REAL cada una, y contendrá unas 120; de modo que los suscriptores obtendrán insensiblemente la obra mas amena, mas lujosa y profusamente ilustrada que ha visto la luz pública.—Todas las semanas se repartirán dos entregas, en cubiertas de color, y al fin de cada tomo se dará á los señores suscriptores otra elegante cubierta para encuadernarlos.—Van publicadas las entregas primeras, que se hallarán en los puntos de suscripción.

Se suscribe en las librerías de Garcia y Colomar, plaza de Cort, y en la imprenta de este periódico, Pas den Quint, número 74.

PALMA:

Imprenta de Pedro José Gelabert, editor responsable.